

- конференций Confcontact. – 2013. – Режим доступа: http://www.confcontact.com/2013–nauka–v–informatisionnom–prostranstve/fl7_shalova.htm, свободный. – Загл. с экрана.
4. Лукьянчикова, М.В. Особенности и приемы перевода рекламных текстов [Электронный ресурс] / М. В. Лукьянчикова // Научно–издательский центр «Социосфера». – 2015. – Режим доступа: http://sociosfera.com/publication/conference/2015/113/osobennosti_i_priemy_perevoda_reklamnyh_tekstov/, свободный. – Загл. с экрана.
5. Sentence – Слоганы [Электронный ресурс] // Sentence.ru. – 2004. – Режим доступа: <http://sentence.ru/slogans/>, свободный.

Линкевич А.А.

*Минский государственный лингвистический университет, Минск
научный руководитель – Железнякова О.В.*

СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Как известно, поэзия представляет собой один из самых сложных видов художественной литературы с точки зрения перевода в силу необходимости не только с наибольшей точностью передать замысел автора, но также насколько это возможно сохранить рифму и ритм, особый шарм оригинального произведения. При переводе поэзии главной задачей переводчика остается сохранение внешней структуры текста, поэтому при переводе поэзии порой необходимо использование таких приемов, как смысловое развитие, а иногда и целостное преобразование. Отметим также, что в процессе перевода любого текста с одного языка на другой потерь избежать невозможно. Особенно актуальным этот аспект представляется при передаче стихотворных произведений.

Проанализируем выполненный нами авторский перевод стихотворения «Чай»:

Оригинал стихотворения «Чай»	Перевод стихотворения «Tea»
<i>Зимний вечер, чай зеленый, ты, такой в меня влюбленный, смотрим фильм, все понарошку, я ведь хитрая немножко,</i>	Winter, evening, tea with lemon, You're in love with me forever. A good movie, I'm just kidding, I will not make your heart bleed and

<p> чувствами легко играю , но черты не преступая. Ссоры, споры, примиренья, тут уж воля провиденья, а потом все как обычно, так тепло и так привычно, ты со мной, а я царица, троном не хочу делиться. Тихий вечер воскресенья, поцелуй, прикосновенья, но опять лицо скрываю, тебя в сердце не пускаю. Страх во сне, постой немного у двери моей порога, маску я опять надела, чтобы боль не просвистела, не вонзилась вдруг стрелой, вмиг нарушив мой покой. Но терпение не вечно, больше ты не ищешь встречи. Я расстроена, не скрою, я была резка с тобою. Ты смеешься, я не плачу, поцелуй хоть на удачу и иди своей дорогой, я теперь поверю в Бога, но сама я виновата, сердце в сейф свое запрятав. Зимний вечер, чай зеленый, звезды в небе, фильм веселый, грусть во мне, но я ей рада, ведь она моя награда, повзрослела я с тобою, буду я теперь другою. Слезы сквозь я улыбаюсь, было дело, знаю, каюсь. Тихий вечер воскресенья ветра вой и вдохновенье на меня нахлынет вдруг, и я слышу в двери стук. </p>	<p> although I can be a fox, there are lines no one should cross. Quarrels and conciliations, Gods might have negotiations. After all it goes as usual, It's so cozy warm and crucial. I'm the Queen sharing no powers, but you're still with me regardless. Sunday evening is so quiet, a few kisses as required. But again my face is hidden, heart is locked, entry's forbidden. I'm afraid and you are waiting at the door without persuading. I've put on a mask again to avoid enormous pain, shun another big betrayal and protect my peaceful realm. But your patience lasts no longer, your affection is not stronger. I am truly disappointed, I've rough, mean and flamboyant. You are laughing, I'm not crying, kiss me lightly I would like you to move on, to find your way, I'll believe in God again. But this time I'm really guilty, hiding doesn't seem so pretty. Winter, evening, tea with lemon, stars are bright, the film is pleasant. I am both so sad and joyful, I deserve it, though it's awful, I've grown up with you beside me, now I'm different, I act wisely. There are tears, but I'm smiling, I have done a lot, no lying. Sunday evening is so quiet, wind is blowing, I'm inspired, suddenly I've heard the knock, it it's you, I won't be shocked. </p>
--	---

Так, в первой строке исходного произведения представлено бессоюзное сложное предложение. Отметим, что подобная структура характерна как для русского, так и для английского языков. Все простые предложения, входящие в состав бессоюзного, являются назывными

(первые два из которых полными, в то время как последнее – неполное, осложненное обособленным определением).

При передаче рассмотренного фрагмента стихотворного произведения на английский язык мы применяем грамматические трансформации, заменяя прилагательные в исходном произведении на существительные в переводе. Кроме того, для сохранения структуры, ритма и рифмы переводного варианта мы применяем лексико–грамматическую трансформацию *чай зеленый* – ‘tea with lemon’. Далее мы прибегаем к изменению синтаксической структуры предложения *ты, такой в меня влюбленный* – ‘you’re in love with me forever’.

Следующее предложение текста оригинала представляет собой сложное предложение, состоящее из трех простых. Первое *смотрим фильм* – односоставное, неопределенно–личное, распространенное, неполное. Второе *все понарошку* – односоставное, назывное. Последнее предложение *я ведь хитрая немножко, чувствами легко играю, но черты не преступая* является двусоставным, осложнено неоднородными сказуемыми и обособленным обстоятельством образа действия. При передаче этого фрагмента на английский язык мы используем лексико–грамматические трансформации, изменяя синтаксическую структуру и последовательность элементов. Таким образом, глагольная конструкция языка оригинала заменяется на существительное с прилагательным языка перевода *смотрим фильм* – ‘a good movie’. Назывное предложение *все понарошку* становится двусоставным ‘I’m just kidding’. При переводе отрывка *я ведь хитрая немножко* мы используем переводческий прием смыслового развития, осуществляя перевод ‘I will not make your heart bleed’. Кроме того, при переводе нами используется сравнение *хитрый* – ‘a fox’. Обособленное определение образа действия *но черты не преступая* мы передаем в страдательном залоге, изменяя синтаксическую структуру ‘there are lines no one should cross’.

Таким образом, можно сделать вывод, что при осуществлении художественного перевода поэтического произведения главными задачами переводчика являются адекватная передача смысла произведения, заложенного автором, а также соблюдение ритмических норм, организованность поэтического произведения на лексическом, рифмовом, композиционном уровнях.